

# E4 - I Won't Hold Back

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Teitoku Players**

Let's go!

**[00:03] Teitoku Players**

Here's the first pitch!

**[00:06] Teitoku Players**

Let's hear those voices!

**[00:07] Teitoku Players**

This is no time to be nervous!

**[00:09] Teitoku Players**

You can do this!

**[00:12] Teitoku Players**

Relax your face muscles!

**[00:14] Teitoku Players**

Get in the zone!

**[00:16] Teitoku Players**

Let's get on-base!

**[00:29] Umpire**

Three outs! Change sides!

**[00:31] Todo/Chihaya**

*Holy crap.*

**[00:33] Teitoku C**

*Crazy fast.*

**[00:37] Kokuto**

Haruka Kiyomine.

**[00:38] Kokuto**

Kei Kaname.

**[00:42] Kokuto**

As expected, I didn't get my turn at the plate.

**[00:51] Taro/I**

*I knew that was coming.*

**[00:53] Coach**

M-Manager!

**[01:04] Sign**

Oblivion Battery

**[02:28] Teitoku Players**

Nice pitching!

**[02:32] Teitoku Players**

Let's hear those voices!

**[02:35] Teitoku Players**

Let's go!

**[02:38] Kei**

Let's stop this.

**[02:40] Kei**

Look at me. I'm crying.

**[02:40] Sign**

I Won't Hold Back

**[02:40] Sign**

I Won't Hold Back

**[02:43] Taro/I**

*Don't.*

**[02:44] Kei**

These games are why there's  
always conflict in the world.

**[02:49] Haruka**

My shoulder's starting to get warmed up.

**[02:51] Taro/I**

*You could at least pretend to listen to him.*

**[02:54] Kei**

Let's get that geezer behind me  
to catch it. He looks bored.

**[02:58] Taro/I**

*Don't call him a geezer.*

*Being an umpire isn't easy!*

**[03:01] Kei**

Anyway, no more pitching at full power!

**[03:04] Kei**

Marilyn Mon-no!

**[03:06] Haruko**

No can do.

**[03:07] Kei**

Hey!

**[03:08] Taro**

Now, now. Let's just cheer on Todo-kun—

**[03:20] Taro**

Huh?!

**[03:22] Teitoku I**

He got a hit off the first pitch?!

**[03:26] Kei**

Wow! Awesome!

**[03:28] Taro**

A home run!

**[03:30] Takagi**

Known as the Mad Dog of Fukuoka,

**[03:32] Takagi**

I'm Takagi, a right-handed pitcher  
Teitoku scouted for my supreme control.

**[03:36] Taro/I**

*We get it. You wanted to  
say that before that last pitch.*

**[03:39] Todo**

Swinging full-power from the very first pitch  
is how Mr. Aoi Todo *truly* shines!

**[03:48] Kei**

That was awesome, Aoi-chan!

**[03:50] Todo**

As it should be.

**[03:52] Kei**

So how did you do that?

**[03:55] Todo**

H-How?

**[03:56] Todo**

I-I predicted it, obviously.  
I said, "This one's a curveball."

**[04:00] Kei**

"Predicted"?! But how'd  
you know what he'd throw?

**[04:02] Todo**

H-How? Guess it was...

**[04:07] Todo**

...a hunch?

**[04:09] Coach**

M-Manager?

**[04:10] Iwasaki**

H-He's so cool.

**[04:14] Sign**

Teitoku

**[04:14] Sign**

Kotesashi

**[04:15] Chihaya**

Well, gee. I'd rather you *didn't* do that.

**[04:18] Chihaya**

Crude baseball makes it all about luck.

**[04:25] Haruka**

I can hit home runs, too.

**[04:27] Todo**

Ah, then hush up and do so.

**[04:30] Haruka**

I'm number one.

**[04:31] Todo**

Ah, hush up. *I'm* number one.

**[04:33] Haruka**

I am.

**[04:34] Todo**

I am!

**[04:34] Haruka**

I am.

**[04:35] Todo**

I am! Anyway, what's that moron doing?

**[04:38] Kei**

Being in this circle rocks.

Don't I look really cool?

**[04:43] Kei/I**

*"Upload some photos of me  
looking cool on social media."*

**[04:49] Takagi**

Known as the Mad Dog of Fukuoka.

**[04:51] Takagi**

I'm Takagi, a right-handed pitcher  
Teitoku scouted for my supreme control.

**[04:55] Takagi**

I'll show you my serious pitch.

**[04:58] Taro/I**

*Oh, whew. He got to say it first this time.*

**[05:02] Umpire**

Ball!

**[05:09] Umpire**

Strike!

**[05:16] Umpire**

Strike!

**[05:19] Haruka**

He let a fastball go.  
I would have hit a home run.

**[05:22] Todo**

If you don't swing at the  
first pitch, you're no good.

**[05:25] Taro/I**

*You're supposed to root  
for your teammate.*

**[05:27] Takagi/I**

*The tip of his bat hasn't  
moved an inch. I don't like this.*

**[05:34] Takagi/I**

*In that case, try this!*

**[05:39] Takagi/I**

*This one?*

**[05:43] Takagi/I**

*He's got some mad bat control.  
No matter the pitch, he hits it foul.*

**[05:48] Takagi/I**

*C'mon, I need you to hit it fair.*

**[05:50] Takagi/I**

*This is draining in the first inning.*

**[05:54] Haruka**

Hit it fair.

**[05:56] Todo**

What are you doing?

Put some more oomph into it!

**[05:59] Taro/I**

*Nah, this is amazing!*

*Look how hard the pitcher's taking it.*

**[06:04] Umpire**

Strike!

**[06:05] Umpire**

You're out!

**[06:07] Chihaya**

I see. So you're calling that  
in the strike zone today, huh?

**[06:12] Teitoku Catcher/I**

*Man, talk about annoying. You think  
you've got a better eye than the umpire?*

**[06:17] Haruka**

I would have hit a home run.

**[06:19] Todo**

Can't you show some hustle?

**[06:21] Chihaya**

Well, the first inning *is* for  
assessing the pitching, you know.

**[06:26] Coach**

M-Manager?

**[06:28] Iwasaki**

H-He's so cool.

**[06:31] Coach**

M-Manager?

**[06:32] Todo**

Put your back into it!

**[06:34] Chihaya**

You can do it!

**[06:36] Taro/I**

*These two incredible players playing for  
a public school really is bizarre, isn't it?*

**[06:45] Iwasaki**

Next up is Hoya Senior's  
indomitable three-hole.

**[06:48] Iwasaki**

The catcher who can also hit: Kei Kaname.

**[06:51] Iwasaki**

With his extraordinary batting control,  
he likes to spray long balls around.

**[06:57] Coach**

He's good at reading the game, too.

**[06:59] Coach**

I'm excited to see how he approaches this.

**[07:06] Umpire**

You're out!

**[07:14] Kei**

What?

**[07:15] Taro/I**

*Uh, nothing.*

**[07:20] Kei**

You know, both of you were hitting those  
pitches like wham, bam, thank you, ma'am.

**[07:25] Todo/Chihaya**

"Wham, bam, thank you, ma'am"?

**[07:26] Kei**

I just took my first turn at bat ever,

**[07:31] Kei**

and based on that experience,  
I came up with a theory.

**[07:35] Kei**

The bat actually hitting  
the ball is pretty rare.

**[07:43] Todo**

Well, uh, if you hit about three times out of ten...

**[07:46] Chihaya**

That's considered pretty good, yeah.

**[07:50] Taro/I**

*They're lost for words.*

**[07:52] Kei**

So here's an idea.

**[07:54] Kei**

Would you two be interested  
in transferring to Teitoku?

**[08:00] Taro/I**

*Seriously? He just blurted out  
what I couldn't bring myself to say.*

**[08:04] Chihaya**

Um, I don't get what you mean.

**[08:07] Todo**

I turned 'em down. Not interested now.

**[08:09] Kei**

Well, of course, I'd hate to be separated from you, now that we're best buds.

**[08:14] Chihaya**

We're not best buds.

**[08:16] Kei**

Even if you transfer,  
we'll follow each other online,

**[08:19] Kei**

send each other stickers daily,  
and hang out weekly.

**[08:23] Kei**

If we can keep all that up,  
we'll stay friends, right?

**[08:27] Taro/I**

*Those sound like requests  
from a clingy girlfriend.*

**[08:30] Kei**

In our current party, I'm the only one still  
with wayfarer's clothes and an oaken club.

**[08:35] Kei**

I'd be beaten by a slime, you know?

**[08:38] Kei**

And you'd all be like, "Wha?"

**[08:40] Taro/I**

*Yeah, I guess.*

**[08:42] Kei**

It's too unbalanced.

**[08:44] Kei**

So my take is that you two would be  
better off in a higher-level guild.

**[08:49] Taro/I**

*That's your take, is it?*

**[08:51] Kei**

Now that it's settled, we've got to beat them  
to prove how good you two are.

**[08:55] Todo**

Hey, don't just steam ahead like that!

**[08:58] Chihaya**

Transferring at this point  
would be a hassle.

**[09:01] Kei**

Huh? Why?

**[09:03] Kei**

You two looked like you wanted to transfer.

**[09:06] Todo**

I, uh...

**[09:07] Chihaya**

Not really.

**[09:09] Taro/I**

*That gave me a start.*

**[09:11] Taro/I**

*Due to his memory loss,  
Kaname-kun might look like he's spacing out,*

**[09:15] Taro/I**

*but his observation skills haven't dimmed.*

**[09:19] Todo**

Still, beat Teitoku?

**[09:22] Todo**

You're totally underestimating baseball.

**[09:24] Taro/I**

*Exactly.*

**[09:26] Taro/I**

*This is a practice game  
we are certain to lose.*

**[09:30] Taro/I**

*However...*

**[09:35] Haruka**

A home run.

**[09:36] Taro/I**

*This guy's at Level 100, so who knows?*

**[09:40] Coach**

M-Manager?

**[09:42] Iwasaki**

"Hit me with a Gretsch."

**[09:44] Coach**

I actually might if you don't stop that.

**[09:50] Haruka**

I hit a home run, too.

**[09:52] Todo**

Mine went farther than yours.

**[09:55] Haruka**

No, mine did.

**[09:57] Todo**

Mine did.

**[09:57] Haruka**

Mine.

**[09:58] Todo**

Mine, you dunce!

**[09:59] Umpire**

Three outs! Change sides!

**[10:01] Sato**

I'm sorry. I couldn't see the ball at all.

**[10:03] Kei**

I know, right?

**[10:06] Kusuda**

So lame.

**[10:08] Kei**

Let's move on!

**[10:10] Teitoku Players**

Relax your face muscles!

**[10:11] Teitoku Players**

Get in the zone!

**[10:14] Taro/I**

*We've got two runs on the board  
against the Teitoku.*

**[10:16] Sign**

Teitoku

**[10:16] Sign**

Kotesashi

**[10:18] Taro/I**

*If we can hold down their cleanup,  
Eiichiro Kokuto, we just might—*

**[10:29] Teitoku H; I; J**

Kokuto!

**[10:32] Teitoku Players**

Look this way, Kokuto!

**[10:34] Teitoku Players**

Kokuto is forever!

**[10:38] Kokuto**

It's regrettable that you forgot me,

**[10:41] Kokuto**

but I'm grateful we get  
to fight each other again.

**[10:47] Kei**

Wow, you're such a nice guy!

**[10:50] Kei**

As a token of our friendship,  
I'll show you my special one-liner.

**[10:54] Kokuto**

Huh? One-liner?

**[11:07] Kei**

Nipple hair!

**[11:17] Taro/I**

*D-Did he screw up again?*

**[11:20] Taro/I**

*What's the holdup?*

**[11:22] Haruka/I**

*Hilarious. Perfect delivery.*

**[11:25] Kei**

Sorry, my bad. I wasn't trying  
to make you drop your guard.

**[11:29] Kei**

I just want us to be friends, you know?

**[11:32] Kokuto**

Kaname-kun.

**[11:34] Kokuto**

What are you talking about?

**[11:38] Kei**

Huh?

**[11:40] Kokuto**

Did you just say "nipple hair"?

**[11:43] Kei**

Uh, y-yes, I did.

**[11:45] Kokuto**

By that, do you mean chest hair?

**[11:48] Kei**

Well, um...

**[11:49] Kokuto**

Could you answer clearly?

**[11:54] Kei**

Yes, I meant hair near the nipple region.

**[11:57] Kokuto**

Do you have any?

**[12:00] Kei**

I-I do not!

**[12:01] Kei**

I'm hoping I'll grow some in the future.

**[12:05] Kokuto**

I see.

**[12:07] Kokuto**

Even if you do end up with thick hair  
on your chest, your one-liner...

**[12:14] Kokuto**

isn't funny in the slightest.

**[12:19] Kei**

Nipple hair... isn't funny?

**[12:25] Kokuto**

Joking around on a sacred battlefield...

**[12:29] Kokuto**

It's profoundly distasteful.

**[12:37] Kokuto**

I'm sorry...

**[12:40] Kokuto**

but I won't be holding back.

**[12:43] Sign**

Oblivion Battery

**[12:46] Sign**

Free Bond

**[12:46] Sign**

Stadium

**[12:46] Sign**

Hachioji

**[12:48] Kokuto/I**

*A prestigious powerhouse and  
Koshien ever-presents: Teitoku High School.*

**[12:48] Sign**

Saginomiya

**[12:48] Sign**

Hoya

**[12:54] Kokuto/I**

*The players who most  
deserved to go there...*

**[12:57] Kokuto/I**

*were you two.*

**[13:06] (Flashback) Kokuto**

Kaname-kun! Kiyomine-kun!

**[13:13] (Flashback) Kokuto**

I'll catch up to you someday.

**[13:15] (Flashback) Kokuto**

So please, can you promise me something?

**[13:18] (Flashback) Kokuto**

That the three of us  
will go to Koshien together.

**[13:23] (Flashback) Kei**

Who cares? Suit yourself.

**[13:29] Kokuto/I**

*It was a one-sided promise,  
so it's only natural they forgot about it.*

**[13:36] Kokuto**

I'll give everything I've got.

**[13:46] Taro/I**

*My job's covering center field.*

**[13:49] Taro/I**

*But right now...*

**[13:53] Haruka**

Hilarious.

**[13:55] Taro/I**

*Hmm?*

**[13:56] Haruka**

"Nipple hair" is hilarious!

**[13:58] Taro/I**

*I feel like there might be  
more pressing matters at hand?*

**[14:04] Haruka**

It was funnier than Ariyoshi, you hear?!

**[14:08] Kokuto/I**

*But you two, with all your talents,  
going to an unknown public school...*

**[14:14] Kokuto/I**

*It's nothing short of blasphemy.*

**[14:26] Teitoku Playeres**

That was close, Kokuto!

**[14:28] Teitoku Playeres**

You can do this!

**[14:29] Teitoku Playeres**

Let's get the next one!

**[14:41] Haruka/I**

*Kei, get ready for an outside  
low one and don't move.*

**[14:44] Haruka/I**

*I'll slam it into your glove,  
so catch it even if it kills you.*

**[14:47] Kei/I**

*Outside low...*

**[14:49] Kei/I**

*Around here?*

**[14:51] Kei/I**

*Another full-strength pitch, huh?*

**[14:54] Kei/I**

*Hmm, I'm not sure why,  
but this spot feels kinda...*

**[15:11] Kei/I**

*I knew it.*

**[15:14] Taro/I**

*It was the longest hit that day,  
beyond those of Todo-kun and Kiyomine-kun.*

**[15:26] Iwasaki**

You were lucky you made contact.

**[15:29] Iwasaki**

What was that swing?

**[15:30] Kokuto**

Yes, sir! I'm sorry, sir!

**[15:32] Iwasaki**

Don't try to force it.

**[15:34] Iwasaki**

Always think about your bat control.

**[15:36] Kokuto**

Yes, sir! I lacked a cool head.

**[15:39] Iwasaki**

Don't get caught up in  
the opponent's rhythm. Now go.

**[15:42] Kokuto**

Yes, sir!

**[15:43] Kokuto**

Thank you, sir!

**[15:47] Coach/I**

*The manager sure is strict with Kokuto.*

**[15:50] Coach/I**

*He has high hopes for him,  
so he doesn't pull his punches.*

**[15:55] Sign**

Kokuto was

**[15:55] Sign**

awesome

**[15:56] Coach/I**

*M-Manager?*

**[15:58] Sign**

Kokuto was

**[15:58] Sign**

awesome

**[15:59] Umpire**

Strike!

**[16:02] Iwasaki**

Kiyomine's pitching is  
as formidable as ever, but...

**[16:05] Iwasaki**

For Kei Kaname, the "Commander,"

**[16:08] Iwasaki**

who has tortured batters with  
seasoned tactics that belie his age,

**[16:11] Iwasaki**

the pitches he's called so far  
have been rather humdrum.

**[16:15] Iwasaki**

He must know that Kokuto  
is good at outside pitches.

**[16:20] Iwasaki**

Is this his strategy?

**[16:22] Iwasaki**

No, there's no benefit to doing this.

**[16:24] Iwasaki**

Which indicates some sort of slump?

**[16:26] Umpire**

Change sides!

**[16:30] Kei/I**

*Aw, damn it. That full-power pitch  
was hit. That really pisses me off.*

**[16:35] Sign**

Teitoku

**[16:35] Sign**

Kotesashi

**[16:41] Haruka**

I gave up a hit?

**[16:45] Taro/I**

*He still isn't over it.*

**[16:50] Todo**

Even though he has no memory, he's in a bad mood 'cause his partner gave up a hit.

**[16:54] Chihaya**

Seems so.

**[16:56] Todo**

Will he show some guts and recover the situation?

**[16:59] Chihaya**

I don't know.

**[17:02] Chihaya**

Fundamentally, the results you get are a true reflection of your skill at baseball.

**[17:09] Kei/I**

*Back then...*

**[17:10] Kei/I**

*If I'd had my glove in a different spot, we wouldn't have given up that hit?*

**[17:17] Umpire**

Strike!

**[17:19] Kei/I**

*Huh?!*

**[17:20] Kei/I**

*He threw it without any warning?*

**[17:22] Kei/I**

*That's crazy.*

**[17:26] Kei/I**

*Calm down.*

**[17:28] Kei/I**

*Apparently, I used to be this amazing player, so let's focus.*

**[17:33] Kei/I**

*If I focus, then surely...*

**[17:36] Umpire**

Strike! You're out!

**[17:39] Chihaya**

See? A true reflection of his current skills.

**[17:42] Teitoku Pitcher**

"Commander," my ass.

**[17:44] Teitoku Pitcher**

He totally sucks.

**[17:58] Teitoku Pitcher**

I... I-I caught it.

**[18:00] Todo**

Hey, now. I thought  
we were going to beat Teitoku.

**[18:03] Chihaya**

I'm sure that was a disappointing  
outcome, as his partner.

**[18:08] Kei**

We *are* gonna beat them.  
I mean, we're still ahead.

**[18:12] Taro/I**

*Kaname-kun, you probably don't understand...*

**[18:15] Taro/I**

*what it means that Kiyomine-kun  
gave up a hit to Kokuto-kun.*

**[18:24] Umpire**

You're out!

**[18:26] Todo**

Their pitcher's finding his groove.

**[18:29] Chihaya**

Well, he *is* a pitcher for Teitoku.

**[18:29] Sign**

Teitoku

**[18:29] Sign**

Kotesashi

**[18:31] Chihaya**

Scoring runs won't be easy from here on out.

**[18:34] Todo**

Hang in there, Commander.

**[18:36] Chihaya**

We're only holding on  
because of Kiyomine-kun's pitching.

**[18:39] Kei**

I know that.

**[18:41] Kei/I**

*Setting batting aside,  
I did practice catching.*

**[18:46] Kei/I**

*If I can live with Haru-chan's  
gorilla pitches, we can win.*

**[18:50] Coach**

As things stand, Kokuto's the only one who  
can keep up with Kiyomine's almighty throws.

**[18:55] Iwasaki/I**

*Let's bunt the first pitch  
and see how he reacts.*

**[18:59] Teitoku Batter A/I**

*A bunt, huh?*

**[19:01] Teitoku Batter A/I**

*But...*

**[19:06] Teitoku Batter A/I**

*It's so scary!*

**[19:07] Kei/I**

*Huh?*

**[19:08] Kei/I**

*What kind of batting form is that—*

**[19:20] Umpire**

*Are you okay?*

**[19:22] Kei**

*Huh? Yes!*

**[19:24] Umpire**

*The ball hit your mask?*

**[19:25] Kei**

*Yes! I'm fine.*

**[19:29] Kei/I**

*The ball hit my mask.*

**[19:32] Kei/I**

*It felt like my neck snapped.*

**[19:34] Kei/I**

*That scared me.*

**[19:36] Kei/I**

*Baseball sure is dangerous.*

**[19:39] Kei/I**

*Okay.*

**[19:40] Kei/I**

*Bring it!*

**[19:52] Iwasaki/I**

*Kaname's in a slump as a catcher, too.*

**[20:02] Teitoku H**

*It's bouncing off him a lot.*

**[20:03] Teitoku I**

*He can't catch at all.*

**[20:05] Teitoku J**

*It must be hard for  
Kiyomine to pitch like that.*

**[20:08] Taro/I**

*For an amateur, the foul tip that's  
a direct hit to the face is terrifying.*

**[20:10] Umpire**

*Ball four!*

**[20:13] Taro/I**

*Not to mention the speed  
of Kiyomine-kun's pitches...*

**[20:15] Taro/I**

*Even just catching it is scary.*

**[20:17] Kei/I**

*Wh-What's going on?*

**[20:27] Kei/I**

*S-So, um, if I can't catch the ball,  
the batter gets on base.*

**[20:33] Kei/I**

*But we don't want to give up hits.*

**[20:35] Kei/I**

*So...*

**[20:38] Kei/I**

*I'll catch it with everything I've got!  
It's our only option!*

**[20:44] Kei/I**

*I didn't have a problem up until now.  
I should obviously be able to.*

**[20:54] Taro/I**

*Kiyomine-kun pitched at half speed  
for the rest of the game.*

**[20:58] Taro/I**

*He didn't allow a player switch, either.*

**[21:05] Taro/I**

*There's a player who  
creates the flow of a game.*

**[21:07] Sign**

Teitoku

**[21:07] Sign**

Kotesashi

**[21:16] Kusuda**

Huh?

**[21:23] Taro/I**

*To go against the flow,  
basic skills as a team are essential.*

**[21:28] Teitoku A**

He's scared because of that foul tip?

**[21:30] Teitoku B**

Lame.

**[21:31] Teitoku C**

Kei Kaname's actually a small fry.

**[21:33] Taro/I**

*Our defense is mostly amateurs,  
aside from our keystone combo.*

**[21:38] Taro/I**

*Don't look at your nails. I'll slice 'em off!*

**[21:41] Taro/I**

*We were helpless, and they kept on...*

**[21:44] Taro/I**

*and on...*

**[21:46] Taro/I**

*and on...*

**[21:48] Taro/I**

*and on with their attacks.*

**[21:51] Sign**

Teitoku

**[21:51] Sign**

Kotesashi

**[21:52] Taro/I**

*We lost the game easily, as if the miracle of the first inning had never happened.*

**[21:57] Taro/I**

*This was a practice game we were certain to lose.*

**[22:00] Taro/I**

*But still...*

**[22:04] Taro/I**

*Losing is frustrating.*

**[23:40] Todo**

We were totally floored.

**[23:41] Taro/I**

*Refreshingly so.*

**[23:43] Chihaya**

We've all experienced it. But...

**[23:45] Todo**

What's this? You're worried about them?

**[23:47] Chihaya**

Oh no, not at all.

**[23:48] Chihaya**

Actually, I'd rather they got *properly* depressed. Not that I care either way.

**[23:51] Sign**

What Led Us To Quit

**[23:51] Sign**

What Led Us To Quit

**[23:52] Taro**

Next episode: "What Led Us To Quit."

---

Revision #1

Created 2025-04-01 07:04:14 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 07:04:14 UTC by whimsee